

Für deutsche Version bitte  
nach unten scrollen  
请向下滚动查看中文



## “Beijing Spirit” – City marketing with peculiar challenges

Dear Clients and Friends of MFC,

In September of last year, the Beijing municipal government invited its residents to choose among previously selected word clusters to find the most suitable words to sum up the spirit of China's capital city. Of the city's population of 20 million, 2.9 million – 14.5 percent – cast their votes, and the winning word clusters were chosen with an absolute majority of 60 percent of the vote. The winning clusters were the characters defined as patriotism, innovation, inclusion, and social morals. For about one year the slogan has now been decorating the city both as sculptures and posters, which are often infused with impressions and emblems of Beijing and its people, or are simply iconic Chinese-style banners with white letters on a red background.

The citywide online survey was aimed at promoting socialist core values among the Beijing population. Inclusion, which means treating each other equally, was voted Beijing's most important core value. Whoever lives in an inclusive city, according to a definition by the United Nations, shall be “enabled to participate in a positive and productive way,” regardless of social status, background, age or gender.

Given the recent anti-Japanese demonstrations, we feel that the city's marketing is experiencing something of a dilemma, as is the description of the Beijing spirit as one of inclusivity. Meanwhile what will people in the Western world assume it might be?

All the people of Beijing are looking forward to celebrating the Mid-Autumn Festival, also known as the Moon Festival, on September 30, and the following Golden Week holiday. The MFC office will be closed in the first week of October like most other offices in China. We are happy to open our doors again on October 8th, at which time we will be working from our new office in the Chaoyang District: Suite B709, East Avenue 10 Xindonglu. Our phone number +86 10 8721 5840, fax number +86 10 6590 6228.

We wish all of you a very happy holiday.

Your MFC Team



## „Beijing Spirit“ – Stadtmarketing mit besonderen Herausforderungen

Liebe Kunden und Freunde von MFC,

Im September letzten Jahres rief die Stadt Peking ihre Bürger auf, aus festgelegten Wortgruppen, diejenige auszuwählen, die den Spirit ihrer Heimatstadt am besten beschreiben. 2,9 Millionen Menschen, der rund 20 Millionen Einwohner zählenden Stadt gaben ihre Stimme ab und wählten mit einer Mehrheit von 60% die Schlagworte: Patriotismus, Innovation, Inklusion, soziale Tugenden. Der Slogan zielt nun seit rund einem Jahr die Stadt in Form von Skulpturen oder als Plakat, meist versehen mit Impressionen und Wahrzeichen der Stadt und ihrer Menschen oder einfach nur als typischer chinesischer Bannerschriftzug mit weißen Lettern auf rotem Hintergrund.

Ziel der Online-Abstimmung war es, das soziale Miteinander der Pekinger Bevölkerung zu fördern. Inklusion, also die Einbeziehung und Gleichbehandlung aller Menschen, gilt als das wichtigste kulturelle Merkmal der Stadt. Wer in einer inklusiven Stadt lebt, dem soll es laut einer Definition der Vereinten Nationen ungeachtet seiner Bildung, seiner Herkunft, seines Alters oder seines Geschlechtes möglich sein, „einen positiven und produktiven Beitrag zu leisten“.

Angesichts der Anti-Japan-Demonstrationen stellt sich allerdings die Frage, worin der Schwerpunkt des Pekinger City Brandings liegt und was in der westlichen Welt derzeit unter Beijing Spirit verstanden wird.

Ungeachtet dieser Ereignisse freuen sich alle Pekinger auf das Mondfest (30.09.2012) und die sich anschließende Goldene Feiertagswoche anlässlich des Chinesischen Nationalfeiertages. Das MFC Büro ist, wie alle Büros in China, in der ersten Oktoberwoche geschlossen. Wir freuen uns, ab 8.10. wieder für Sie da zu sein – und ab dann auch in unserem neuen Büro: Suite B709, East Avenue, 10 Xindonglu, Chaoyang District, 100027 Beijing. Telefon: +86 10 8721 5840. Fax: +86 10 6590 6228.

Ihr MFC Team



## “北京精神”——独特的城市宣传

MFC 的客户和朋友们，

如果您生活在北京，一定不会对这些词汇感到陌生。在过街天桥、建筑工地、公交车、宣传栏、派出所等公共场所，随处可见“北京精神”的踪迹。

2011年9月，北京市政府发起投票，邀请全市市民从事先筛选出的若干词汇中选择最能代表自己家乡的词语。2千万市民中，有超过290万人通过网络或报刊邮寄形式参与了投票。结果显示，选择“爱国、创新、包容、厚德”的市民占到了近六成。

全市范围内的民意调查旨在提高北京市民的核心社会价值观。其中很重要的一项，也是核心文化，在于平等对待每一个人。依据联合国的界定，生活在包容性城市中的每个人，“无论社会地位、背景、年龄或性别，都能够积极的参与”。从经济角度看，2011年北京人平均国内生产总值为80.394元（12.447美元），超过全国人均数值（8.442美元）约三分之一。（数据来源：世界银行，北京市统计局）

如果您生活在别处，下次您来访北京的时候不妨留意一下市内的标语。也许您很快就能找到这些词汇——并亲身体验它们所代表的含义。

10月第一周，MFC北京办公室将在中秋节和随后的黄金周假期关闭。我们很高兴从10月8日起继续与您合作。届时我们的办公室将迁到以下地址：北京市朝阳区新东路10号逸盛阁B座709室。电话：+86 10 8721 5840。传真：+86 10 6590 6228

您的MFC团队

